

# GPL-1200 INTRODUCTION À L'INTERPRÉTATION DE SERVICE PUBLIC

ÉCOLE D'ÉTÉ CRÉDITÉE (3 CRÉDITS)



## OBJECTIFS

Avec la pluralisation de la société, il est devenu nécessaire de former des spécialistes en Interprétation de Service Public (ISP) capables de transférer professionnellement le sens d'un discours d'une langue à une autre. Il s'agit d'une question d'équité dans l'accès aux services publics (soins, éducation, justice...) et de respect des lois canadienne et québécoise. L'école d'été vise à offrir une formation généraliste de base répondant à des standards internationaux en la matière. Ce cours intensif (semi-présentiel) s'adresse aux étudiants en traduction intéressés à se former davantage en techniques et stratégies de l'interprétation (notamment pour les services publics), aux interprètes actifs intéressés à améliorer leurs compétences et à toute personne s'intéressant à l'Interprétation de Service Public comme une possible option professionnelle.

Ainsi, les objectifs spécifiques de cette formation sont d'amener l'étudiant à:

- comprendre l'Interprétation de Service Public comme une tâche professionnelle;
- développer une compréhension de la réalité interprétative;
- s'initier aux fondements théoriques, méthodologiques et pratiques de base de la discipline;
- renforcer son sens critique et développer une réflexion sur l'éthique en Interprétation de Service Public.

## ORGANISATION

Cette formation aide l'étudiant à développer des habiletés en matière d'Interprétation de Service Public à partir d'une approche interdisciplinaire mêlant théorie et pratique. Différentes tâches interprétatives seront explorées : interprétation simultanée (en même temps que l'original), interprétation consécutive (après des longues interventions, à l'aide de notes), interprétation bilatérale (après des courtes interventions et à partir et envers chacune des deux langues de travail), traduction à vue (interprétation orale d'un texte écrit dans une autre langue à fur et à mesure qu'il est lu), etc.

**Le cours est hybride (en ligne et en présence). La partie présentielle sera donnée tous les vendredis 15h30 -18h20 et samedis 8h30-11h20 à partir du 10 mai et jusqu'au 1er juin.**

## PUBLIC CIBLE

- Étudiants de tous cycles (sciences sociales, sciences humaines, langues, traduction). L'activité créditée est de niveau 1er cycle.
- Interprètes actifs
- Personnes intéressées par l'interprétation de service public ayant une maîtrise avancée du français et d'une deuxième langue

## S'INSCRIRE

- Étudiants de l'Université Laval: <https://monportail.ulaval.ca/>
- Étudiants des universités québécoises: <https://mobilite-cours.crepuq.qc.ca/4DCGI/Etudiant>
- Étudiants sans dossier à l'Université Laval: écrire à [gestionetudes@fss.ulaval.ca](mailto:gestionetudes@fss.ulaval.ca) pour recevoir le formulaire d'inscription.
- Tarif : selon le barème en vigueur pour les cours crédités. Il n'y aura pas des frais supplémentaires.